

# @PROMT Professional 7.0 помогает увеличить прибыль на рынке переводов

## 1. Резюме

<b>Компания</b>	ACS Production (владелец - Alain Champagne), специализируется на переводе справочников, пособий, учебной литературы.
<b>Страна</b>	Франция
<b>Задача</b>	Быстрый и качественный перевод более 20 страниц в неделю (пособия, техническая документация).
<b>Решение</b>	Система @PROMT Professional 7.0 (используется в течение последних 2 лет).
<b>Результат</b>	С помощью переводческого решения @PROMT компания ACS Production: <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Экономит время и материальные ресурсы, затрачиваемые на перевод;</li><li>▪ Повышает производительность труда: больше переведенной документации каждый день;</li><li>▪ Увеличивает прибыль компании.</li></ul>



“Система @Promt знает, какой перевод мне нужен”, - говорит Alain. “Это отличный работник, не требующий зарплаты и выполняющий перевод 24 часа в день 7 дней в неделю!”

## 2. Обзор

Alain Champagne - музыкант, разработчик веб-сайтов и владелец ACS Production, компании, специализирующейся на поставках аудио и видео-систем на заказ. Одно из основных направлений деятельности компании - локализация документации для музыкальных компаний и частных клиентов. Alain Champagne занимается переводом документации с английского и французского языков. Среди его клиентов такие компании, как:

1. Best Service France (Garritan Personal Orchestra, GigaStudio 3),
2. East West (Symphonic Choirs),
3. Vienna Symphonic Library (Vienna Instruments) и др.

Всю работу по переводу Alain Champagne выполняет самостоятельно.

## 3. Задача

Работая фрилансером, Alain Champagne столкнулся с задачей увеличения количества ежедневно

переводимой информации. Причиной послужил рост числа заказов от музыкальных компаний и других клиентов, в результате чего возникла необходимость повысить производительность, не жертвуя при этом качеством перевода. Поскольку ACS Production небольшая компания, Alain не может себе позволить нанять дополнительно специалистов - переводчиков без потери прибыльности компании. Кроме того, по мнению Alain'a, привлечение переводчиков для работы в области, в которой он сам является экспертом, не имеет смысла. Вместе с тем, не будучи профессионально подготовленным переводчиком, Alain понимал, что самостоятельное выполнение всех заказов на перевод не оставляет времени для других направлений его бизнеса.

В среднем количество еженедельно переводимой документации составляет около 20-30 страниц текстовых файлов различных форматов, включая PDF-файлы.

"Обычно я перевожу приблизительно 30 страниц в неделю, или 20 страниц, если текст сложный и требуется больше времени на перевод", - объясняет Alain Champagne.

Хорошо понимая тематику переводимой информации, он сталкивался с такой проблемой как недостаток общей терминологии. Это, в свою очередь, приводило к некоторому непониманию информации в исходном материале. В результате получался неприемлемый по качеству перевод стандартных документов, контрактов и технических руководств. Учитывая эти факторы, Alain'у было необходимо найти решение, которое поможет успешно справляться с большим объемом ежедневной работы.

#### 4. Решение

Изучив рынок систем машинного перевода (МП), Alain пришел к выводу, что приобретение программы-переводчика является лучшим решением для него. Несмотря на то, что машинный переводчик не может полностью заменить профессионального человека-переводчика, программа является эффективным средством для ускорения процесса перевода и использования единой терминологии при переводе документов из одной области знаний.

«Одно из ключевых преимуществ использования системы МП - это возможность быстрого ознакомления с текстом, чтобы понять смысл документа, перед тем как начать его переводить», - говорит Alain.

Пять лет назад г-н Champagne начал тестировать программы-переводчики разных производителей и спустя 3 года остановил свой выбор на системе @PROMT Professional. По его мнению, @PROMT Professional 7.0 обладает сразу несколькими важными преимуществами - встраивание функций перевода в приложения MS Office, набор необходимых настроек для получения перевода высокого качества:

"С помощью программного обеспечения PROMT я получаю наилучшие результаты и самый точный перевод".

Для достижения оптимального качества перевода Alain сначала переводит документы системой @PROMT, затем просматривает черновой вариант и делает необходимые стилистические и лексические исправления. Чтобы сократить работу на постредактирование, он использует специальные настройки программы: подключает словари, резервирует слова, пополняет словарный запас пользовательского словаря и др. Для наиболее точного перевода документов Alain использует специализированные словари по необходимой тематике. С их помощью можно переводить документы, используя терминологию из необходимой области знаний.

Инструмент для резервирования слов позволяет занести в список слова, которые не нуждаются в переводе или должны транслитерироваться. Список зарезервированных слов может использоваться при последующих переводах, а также при необходимости может быть обновлен в любое время.

Слова, перевод которых система не смогла определить, подчеркиваются и заносятся в список неизвестных слов. Просмотрев список, можно вручную отредактировать необходимые слова и добавить перевод в пользовательский словарь. Тогда при последующих переводах система сможет перевести эти слова, обратившись к словарю пользователя, и подставит корректные варианты перевода.

Работа с пользовательским словарем – один из важнейших элементов настройки системы. Сохранив новые слова в пользовательском словаре, можно в дальнейшем использовать их для перевода документов по схожей тематике.

"Я создал пользовательский словарь, куда заносу музыкальные термины, названия компаний, инструментов и т. д., и при каждом последующем переводе система PROMT выдает все более точный перевод. Автоматический перевод информации позволяет мне уделить больше времени упрощению текста документа, чтобы получившийся вариант был наиболее понятен читателю", - объясняет Alain Champagne.

Объем пользовательских словарей словарей растет. Alain рассчитывает, что будет тратить минимальное количество времени на ручную правку результатов перевода.

#### 4. Заключение

Использование системы перевода @PROMT позволяет компании Alain'a Champagne'a увеличить общее количество обрабатываемых заказов на перевод более чем на 50 %, не привлекая к работе дополнительно профессиональных переводчиков. В случае необходимости оперативного перевода документов, решение @PROMT Professional 7.0 обеспечивает быстрый и точный перевод документов различных форматов, включая PDF-файлы, а применение настроек системы позволяет добиться высокого качества перевода текстов любой тематики.

#### О компании ПРОМТ

Компания ПРОМТ - инновационно-технологическая компания, основанная в 1991 году. Основная деятельность компании - исследования в области естественных языков и разработка технологий машинного перевода (МП). Использование современных достижений в области лингвистической науки в сочетании с технологическим совершенством процесса разработки позволило компании ПРОМТ стать одним из мировых лидеров в области разработки систем машинного перевода и словарей для европейских языков.

Системы ПРОМТ - это программы-переводчики, которые быстро и точно осуществляют автоматический перевод связных текстов любого объема, соблюдая морфологические и синтаксические правила естественных языков. Уникальные технологии позволяют создавать системы любого уровня - как приложения для неопытных пользователей, так и сложные корпоративные системы.

Не случайно фраза «Мы делаем мир понятным» стала девизом компании ПРОМТ.

Для полной информации:

[common@promt.ru](mailto:common@promt.ru)

Тел: +7 812 331-7540

Факс: +7 812 327-4483

Наш адрес:

Санкт-Петербург, 199034

Васильевский остров, Биржевая линия, д. 16, комн. 410

(секретарь)

Сайт: [www.promt.ru](http://www.promt.ru)

Онлайн-переводчик: [www.translate.ru](http://www.translate.ru)